

# ЛОТМАНОВСКИЙ СБОРНИК

4

О.Г.И  
Москва 2014

УДК 82.09  
ББК 83.3  
Л80

Редакционный совет:

Л. Н. Киселева, М. Ю. Лотман, С. Ю. Неклюдов, А. Л. Осповат, П. Тороп,  
Б. А. Успенский, Т. В. Цивьян

Сборник составлен и подготовлен к печати кафедрой русской литературы  
Тартуского университета

Над сборником работали: М. В. Боровикова, Р. С. Войтехович, Т. Т. Гузай-  
ров, С. И. Долгорукова, Л. Н. Киселева, Р. Г. Лейбов, Л. Л. Пильд,  
Т. Н. Степанищева

Редакторы сборника: Л. Н. Киселева, Т. Н. Степанищева

Л80 **Лотмановский сборник. 4.** / Редакторы Л. Н. Киселева, Т. Н. Степа-  
нищева. — М.: ОГИ, 2014. — 664 с.

ISBN 978-5-94282-736-6

Четвертый выпуск собран по материалам международного Лотмановского конгрес-  
са «Многоязычие культуры», прошедшего в Тарту в 2012 г. и посвященного 90-летию  
Ю. М. Лотмана и 85-летию З. Г. Минц. Особый раздел сборника составляют воспоми-  
нания о самих Лотманах.

УДК 82.09  
ББК 83.3

ISBN 978-5-94282-736-6

© Авторы статей, 2014  
© Кафедра русской литературы Тартуского  
университета, составление, 2014  
© ОГИ, 2014

## Содержание

От составителей .....	9
Международный конгресс «Многоязычие культуры», посвященный 90-летию со дня рождения Ю. М. Лотмана (28.02—2.03.2012). Программа .....	12
СТАТЬИ	
Мария Плюханова. Икона в XV веке: о происхождении Колочской-Смоленской-Казанской .....	29
Анти Селарт. Тайна купцов, забота дипломатов: русский язык в средневековой Ливонии .....	48
Лариса Петина. «Album amicorum» Ганса Арпенбека: об особенностях альбомного многоязычия .....	61
Елена Погосян. Надписи, изображения и архитектура в иконостасе Преображенского собора в Ревеле .....	80
Мария Сморгжевских-Смирнова. Многоязычие военной панегирики Петровской эпохи (на примере иконостаса Преображенской церкви Ревеля/Таллинна) .....	105
Барбара Лениквист. Открытие русского зрота: «Езда в Остров любви» Тредиаковского .....	117
Лаура Росси. (Мнимый) «капудинский текст» русской культуры XVIII — начала XX вв. ....	129
Инна Булкина. «Антипаломничество»: киевские путешествия князя И. М. Долгорукова на фоне малороссийских травелогов начала XIX века .....	153
Алина Бодрова. Об еще одной «французской шалости» Баратынского: к истории стихотворения «Леда» .....	166
Сурен Золян. Магическое у Пушкина — семантика и поэтика (магия рукописи) .....	180

<b>Татьяна Степанищева.</b> К истории пушкинских «Братьев-разбойников»: ранняя рецепция поэмы .....	190
<b>Александр Долинин.</b> Кавказские врата (Дарьяльское ущелье в «Путешествии в Арзрум во время похода 1829 года») .....	203
<b>Екатерина Лямина, Александр Осповат.</b> Об одной нарративной уловке Пушкина .....	219
<b>Маргарита Лекомцева.</b> «Я памятник себе воздвиг нерукотворный...» в свете коммуникативной ситуации .....	229
<b>Тимур Гузаиров.</b> «Башаринский» план Пушкина (из комментариев к «Истории пугачевского бунта» и «Капитанской дочке») .....	240
<b>Алексей Вдовин, Роман Лейбов.</b> Пушкин в школе: curriculum и литературный канон в XIX веке .....	249
<b>Дамиано Ребеккони.</b> Научная диглоссия в историческом образовании Александра II (Лекции о Петре Великом) .....	262
<b>Любовь Киселева.</b> Язык сцены и язык драмы в имперском идеологическом строительстве 1830-х гг. ....	279
<b>Михаил Велижев.</b> «Безумие» и «закон» в николаевское царствование: Петр Чаадаев и Альфонс Жобар .....	298
<b>Карла Мария Соливетти.</b> «В Херсонскую их! Пусть их там живут!»: направление походов Чичикова .....	309
<b>Владимир Паперный.</b> Истоки «антитолстовского направления» в русской религиозной мысли середины XIX века .....	322
<b>Наталья Осипова.</b> Азбука Л. Н. Толстого как идеологический проект .....	335
<b>Анна Литвина, Федор Успенский.</b> Три судьбы двух сюжетов (Лев Толстой и мемуарные очерки В. А. Шомпулева) .....	349
<b>Леа Пильд.</b> Метафорика и образность в стихотворных посланиях Фета Л. Н. Толстому .....	364
<b>Вадим Парсамов.</b> «Билет на вход» Ивана Карамазова (к проблеме «Достоевский и Жозеф де Местр») .....	375
<b>Майя Кучерская, Александр Лифшиц.</b> Лесков — миссионер ....	384
<b>Дэвид Бетеа.</b> Соловьев и Дарвин: между Софией и «выживанием сильнейших» .....	394
<b>Мария Боровикова.</b> О цикле Марины Цветаевой «Бессонница» .....	406
<b>Роман Войтехович.</b> Композиция книги Марины Цветаевой «Версты» (1921) .....	418

<b>Евгения Табориская.</b> Россия и Европа в воронежских стихах О. Мандельштама (мотив города) .....	434
<b>Татьяна Цивьян.</b> Мандельштам через посредника (Из заметок русского читателя книги Ремо Факкани <i>Osip Mandel'stam. Ottanta poesie</i> ) .....	445
<b>Павел Успенский.</b> «Лиры лабиринт»: почему В. Ф. Ходасевич назвал четвертую книгу стихов «Тяжелая лира»? .....	450
<b>Геннадий Обатнин.</b> Из наблюдений над темой «Вяч. Иванов и перевод» .....	468
<b>Олег Лекманов.</b> О двух редакциях одного перевода Даниила Хармса .....	495
<b>Николай Зубков.</b> К характеристике советского литературного быта (по материалам библиотеки А. Е. Крученых) .....	502
<b>Константин Поливанов.</b> «Доктор Живаго»: художественный язык романа и язык интерпретации .....	510
<b>Петер Алберг Йенсен.</b> Два вида диалогичности у Бахтина: диалогичны ли оба? .....	520
<b>Андрей Немзер.</b> «Про женщину и про солдата»: об одном сквозном сюжете поэзии Давида Самойлова .....	533
<b>Татьяна Стащенко.</b> Диалог с двойником: образ Франца Шуберта в лирике Д. Самойлова .....	550
<b>Ирина Головачева.</b> Двойник эмигранта: «другой» как Я в автореференциальной прозе .....	559
<b>Янина Курсите, Рута Иргенсоне.</b> Сема камня в балто-славянском сакральном пространстве .....	568
<b>Людмила Спроге.</b> «Koņevskis viņas dzemē gāja»: «В ее прожорливой пучине навеки скрылся Коневской» (о поэме 1920 г. латышского писателя Антона Аустриньша) .....	579
<b>Дмитрий Иванов.</b> «Семьдесят четыре „Ревизора“». О методах трансляции советского театрального канона в Эстонии .....	587
<b>Николай Богомолов.</b> Художественный язык и социокультурные страты позднесоветского общества .....	599
<b>Сирье Олеск.</b> Ян Каплинский — эмигрант, который не эмигрировал .....	606
<b>Елена Сморгунова.</b> Русская Библия и библеистика: несколько наблюдений над эволюцией языковых проблем в последнюю четверть XX в. ....	617

## «Доктор Живаго»: художественный язык романа и язык интерпретации

Константин Поливанов (Москва, НИУ ВШЭ)

Роман Бориса Пастернака «Доктор Живаго» за свою уже более чем полувековую историю многократно привлекал внимание интерпретаторов. Прочтения и объяснения как романа в целом, так и отдельных его фрагментов предлагались сначала в отзывах читателей и критиков, а затем в многочисленных исследованиях.

В драматической истории восприятия романа существенную роль сыграла «внутренняя» рецензия редколлегии журнала «Новый мир» 1956 г., в которой обосновывался отказ от публикации. Отзыв был опубликован 25 октября 1958 г. в «Литературной газете», после объявления о присуждении Пастернаку Нобелевской премии по литературе, под заголовком «Письмо членов редколлегии журнала „Новый мир“ Борису Пастернаку» и послужило «сигналом» к началу печатной травли автора и его романа.

Этот обширный текст хоть и представляет собой развернутую и агрессивную политическую интерпретацию «Доктора Живаго», интересен не только как факт советской политической истории. Отдельные положения новомирского отзыва можно соотнести с другими характеристиками и оценками романа. Интересно также, в какой степени точка зрения редколлегии расходилась с представлениями автора о своем произведении и в конечном счете — с «художественным языком» текста.

История возникновения этого «Письма», имена его инициаторов и цели, которые ими преследовались, подробно описаны в письме в ЦК КПСС 7 декабря 1957 г. главного редактора журнала «Новый мир» Константина Симонова:

В первых числах сентября 1956 года пять членов редакционной коллегии журнала «Новый мир» (Федин, Лавренев, Агапов, Криницкий, Симонов), прочитав предложенную журналу рукопись романа Пастернака, написали автору письмо, в котором подробно излагались мотивы отклонения рукописи. Письмо это, объемом в тридцать пять страниц, было написано с широкой аргументацией всех политических пороков романа с тем, чтобы в случае появления романа в заграничных издательствах можно было бы при помощи публикации этого письма предпринять одну из возможных контрмер. Сама идея написания этого письма возникла при совместном обсуждении этого вопроса с товарищами Поликарповым и Сурковым в Отделе культуры ЦК КПСС [Документы: 89–90].

Цитируемое письмо Симонова было написано уже после выхода романа в Италии и в преддверии появления французского перевода, когда крем-

левские идеологические чиновники и руководство Союза советских писателей обсуждали возможность публикации отзыва в западной коммунистической прессе для обозначения советской позиции по отношению к тексту Пастернака:

Сейчас, когда роман только что опубликован в Италии, и почти одновременно, в декабре, в Венеции состоится очередная встреча «Европейского общества культуры», на которую приглашены, и очевидно поедут, наши писатели.

Можно предполагать, что на этой встрече наши противники постараются активно использовать против нас выход романа Пастернака на итальянском языке.

Мне кажется, что в этих условиях было бы целесообразно, чтобы во время этой встречи один из беспартийных писателей старшего поколения, подписавший в свое время письмо к Пастернаку, К. А. Федин или Б. А. Лавренев, передал от себя для опубликования в итальянской коммунистической или социалистической печати письмо Пастернаку, выражавшее мнение о его романе, сложившееся уже полтора года назад у нескольких известных советских писателей.

Мне кажется — было бы особенно хорошо, если бы это мог сделать К. А. Федин, в свое время не только участвовавший в коллективном редактировании этого письма, но и своей рукой вписавший в него несколько наиболее резких страниц... [Документы: 90].

Таким образом, Симонов специально выделяет те «обвинительные» положения, которые принадлежали Константину Федину, давнему соседу Пастернака по Переделкину, знакомому с текстом романа задолго до 1956 г. (Пастернак давал ему читать главы романа в начале 1950-х). В октябре 1958 г., сразу после объявления решения Нобелевского комитета, он пришел к Пастернаку с настойчивой рекомендацией отказаться от премии, причем пришел не столько по своей инициативе, сколько по настоянию уже упоминавшегося секретаря ЦК КПСС Поликарпова, который на даче у Федина дожидался результата переговоров. Поликарпов, как показывают материалы, был едва ли не главным «куратором» из ЦК судьбы «Доктора Живаго».

Если судить по записи в дневнике К. И. Чуковского, то Федин характеризовал ему роман как «чрезвычайно эгоцентричный, гордый, сатанински надменный» [Чуковский: 240]. Из соединения двух этих указаний можно предположить, что перу Федина принадлежит фрагмент, где идет речь о высокомерии Юрия Андреевича по отношению к своим друзьям. Причем нетрудно догадаться, что, в большой степени отождествляя героя романа и автора, Федин видел в этом высокомерное отношение не только к себе, но и практически ко всему писательскому «сообществу». Вот что мы читаем в разбираемом тексте:

Личность Живаго для Вас есть высшая ценность. Духовный мир доктора Живаго есть высшая ступень духовного совершенства, и, во имя того, чтобы